

A chtóz tam puka Who is Knocking There (Wer klopft denn da)

Polish lyrics: Traditional
English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling
German translation: Pawel Broda, © Helbling

Music: J. S. Bach (1685-1750)
Pisni Kurpie (Polish folk songs) No. 2,
traditional

Lento

S
A
T
B

Tenori e Bassi ppp e staccatiss. possibile
ppp (simile)

ppp (simile)

divisi

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

A - - - - - tam pu - ka,
Who's - - - - - ck-ing a - - - - - here,

A chtóz tam pu - ka, w - - - - - pu - ka, chtóz?
Who's knock - ing out there, look - - - - - side here, who?

Wer klopft denn - - - - - schaut in die Kam - mer herein? Wer klopft denn da,

4

w - ko - mo - rze lu - ka?
look - ing in - side he - - - - -

divisi *pp*

a - - - - -
who, - - - - -

A - - - - - tam pu - ka, chtóz?
knock - ing out there, who?

Na - sa Ma - ry - sia
Our sweet Ma - ry - sia

a
Who,

und schaut in die Kam - mer herein? Wer klopft denn da?

Unsere Marysia

ma - tu - li su - ka. - sła - iz - be,
 seeks her moth - er dear. - in - side she

a a W - sła,
 who, who? - side,

8 A chtëz tam pu - ka, kto chtëz? A
 Who's knock - ing out there, who? She

sucht ihre Mutter. Wer klopft denn da, u... in... immer herein? Sie kam in die Stube

run - cki za - lu - ma o ja ma - tu - lu, gdzie - żeś się po - dzia - -
 wrung her hands and smart - ed on my dear - est moth - er, where - to have you part - -

run - cki za - lu - ma o ja ma - tu - lu.
 wrung her hands and smart - ed on dear - est moth - er mine.

8 run - cki za - lu - ma o ja ma - tu - lu.
 wrung her hands and smart - ed,

run - cki za - lu - ma o ja ma - tu - lu.
 her hands and smart - ed,

divisi

rang die Hände, o meine Mutter, wo bist du hingegangen?

la? ma - tu u,
ed? You, st m er,

A. ma - tu u,
You, st m er,

a ch - tóz tam pu - ka, w ko - mo - rze f...
who's knock - ing out there, look - ing in - side here,

Wer klopft denn da, und schaut in die Kammer herein, du, Mutter

tu ty - go do - mu, po - blo - go - sław cór - ke,
mis - tress of the house, you must bless your daugh - ter

a a a
you, you you

A. tam pu - ka, ch - tóz?
Who's knock - ing out there, who?

dieses Hauses, wer klopft denn da?, segne deine Tochter,

ja-dzie do ślu-bu. _____ -ne, nie a - ne,
for her wed-ding vows. _____ will re-fuse, for

a _____ a _____ Nie _____ wsta-ne,
you _____ you. _____ No, _____ won't,

8 A chtëz tam pu - ka, _____? Nie _____
Who's knock - ing out there, lo _____ in _____? No, _____

die nun heiratet. Wer klopft denn da, und _____ in die Kam-mer herein? Ich stehe nicht auf,

22 *f* _____ *p* _____
bom jest po - cho - wa - - - - - zym zo - me - cki jest po - za - my ka - - -
I am in a grave na - - - - - closed in by three locks hold-ing me in great
_____ *ppp*

bom jest po - cho - wa - - - - - na, mo - ja có - ru - siu. _____
I am in a grave here, oh dear est daugh - ter mine. _____
_____ *ppp*

8 wsta - nie, bom jest po - cho - wa - - - - - na, _____
I won't, am in a grave here, _____
_____ *ppp*

jest po - cho - - - - wa - - - - - *divisi* _____
am in a grave here, _____

denn ich bin begraben _____ eingeschlossen durch drei Riegel.

rall.

meno mosso

na.
fear.

me - cek
plates th

Three wood

dim.

ppp

8 a chtëz tam pu - ka, w ko - mo - rze chtëz? Fu -
who's knock - ing out there, look - ing in - side here, First

Psir -
First

Wer klopft denn da,

ist in die Kammer herein?

Das erste Schloss

misterioso

solo ppp

ppp

A chtëz tam pu - ka? W ko - mo - rze tu - ka?
Who's knock-ing out there? Look-ing in-side here?

ze trzech de-se - cek, dru - gi zo - me - cek zół - ty psia-se - cek,
first - lock is made of, and gold-en and the se - cond is made of,

8 sy zo - me - cek, dru - gi zo - me - cek,
lock is made of, se - cond is made of,

sy zo - me - cek, dru - gi zo - me - cek,
lock is made of, se - cond is made of,

Wer klopft denn da?
ist aus drei Holzplatten

das zweite Schloss aus goldenem Sand,

Und schaut in die Kammer herein?

31

ppp

Na - - - - - sia a - tu - li
Our sweet... - - - - - sis seeks her dear

trze - ci zo-me - cek zie - lu - na mu-ra - wa...
green is the grass that the third lock is made of...

trze - - - - -
made of...

trze - - - - - ci zo - - - - - me cek,
third lock is made of...

das dritte Schloss aus grünem Gras. Unsere Marysia sucht ihre

35

su - ka.
moth - er.

ppp

— - - - - ja có - siu, do - - - - - do - - - - - do - - - - -
Oh, my dear - - - - - est daugh - - - - - ter, may your vows with - - - - - out me.

ppp

Mo - ja có - ru - siu, *divisi* jadż sa - - - - - ma.
My dear - - - - - est daugh - - - - - ter, with - - - - - out me.

ppp

Mo - ja có - ru - siu, *divisi* jadż sa - - - - - ma.
My dear - - - - - est daugh - - - - - ter, with - - - - - out me.

Mutter. O, meine Tochter, ich begleite dich nicht zum Altar.